

**PETRO MARKO – FONDATEUR DU ROMAN MODERNE ALBANAIS
(HASTA LA VISTA)**

**Drita BRAHIMI
Université de Shkodër, Albanie**

Résumé

Dans cet article, je vise à faire connaître au monde francophone qu'il y a même un écrivain albanais qui a contribué tout comme André Malraux et Ernest Hemingway dans la guerre d'Espagne en tant que citoyen démocrate, humaniste, combattant de la liberté, écrivain et journaliste, ferme dans ses principes idéologiques, politiques et esthétiques.

Petro Marko est l'un des «volontaires de la liberté» qui a participé dans la guerre d'Espagne en se donnant corps et âme au nom de la fraternité et de la solidarité pour créer des valeurs humaines et universelles. Il manifeste une attitude plus ou moins délibérée envers le monde en portant un regard nuancé sur les phénomènes de la vie et de l'état d'âme des gens.

Son premier roman intitulé *Hasta la Vista* marque un tournant dans le domaine du roman albanais, caractérisé jusqu'à ce temps-là par un schématisme profond. Il se hisse à la hauteur du roman moderne albanais grâce à l'originalité de son œuvre, tels que la thématique, la vision du monde et l'esthétique littéraire albanaise.

Abstract

In this article, I aim to inform the French-speaking world that there is even an Albanian writer who has contributed like Ernest Hemingway and André Malraux in the Spanish Civil War as a democrat and a humanist citizen, a freedom fighter, a writer and a journalist, firm in his ideological, political and aesthetic principles.

Petro Marko is one of the "volunteers of freedom" who participated in the Spanish Civil War by giving his own body and soul in the name of brotherhood and solidarity in order to create universal human values. He shows a more or less deliberate attitude to the world by wearing a nuanced view of the phenomena of life and mood of the people.

His first novel, entitled *Hasta la Vista* marks a turning point in the Albanian novel characterized until that time by a deep schematics. He raises to the modern Albanian novel thanks to the originality of his work, such as the themes, vision on the world and literary Albanian aesthetics.

Mots-clés: *écrivain albanais, roman moderne, réalisme socialiste, utopie, censure communiste.*

Keywords: *Albanian writer, modern novel, socialist realism, utopia, communist censure*

**UN ESPRIT DES LUMIÈRES
EN DIALOGUE AVEC LE SURREALISME**

**Mihaela CHAPELAN
Université «Spiru Haret», Roumanie**

Résumé

La pensée des Lumières s'est manifestée dans les Balkans avec un certain retard, mais ses idées ont dominé le XIX^e siècle et ont perduré même au début du XX^e siècle. L'écrivain et diplomate albanais Faïk beg Konitza, est un des représentants incontournables des Lumières balkaniques tardives. En 1903, il a rencontré G. Apollinaire. De l'amitié profonde qui les a ensuite liés, en témoigne la correspondance conservée.

L'article porte sur une partie de leur correspondance et met en évidence l'influence de cette amitié sur leurs écrits, dégagant quelques uns des thèmes qui les ont préoccupés.

Abstract

The Enlightenment thinking appeared later in the Balkans but its ideas were dominant during the 19th century, still present at the beginning of the 20th century. The Albanian writer and ambassador Faïk bey Konitza is one of the most striking figures of the Balkan an Enlightenment if we take into consideration his whole career. In 1903 he met Apollinaire and together they will share a lasting profound friendship. The article analyses a part of their correspondence and highlights the influence that the dialogue between the two writers had upon each other's work.

Mots-clés: *Lumières tardives; Balkans; Faïk beg Konitza; surréalisme; Guillaume Apollinaire*

Keywords: *Late Enlightenment; Balkans; Faïk beg Konitza; surrealism; Guillaume Apollinaire*

**UNE LECTURE DRAMATIQUE POUR BAUDELAIRE (IX)
Poésie Symphonique (II) Un Essai Empathique**

**Tuğrul İNAL
Université «Ufuk», Turquie**

Résumé

L'approche empathique favorise la rencontre entre le lecteur et les écrits de Baudelaire, et ceci dans un contexte intertextuel et dans une atmosphère de récit/conte propre à l'essai. L'essayiste qui applique cette approche devient à la fois le protagoniste et le metteur en scène de qui dépend délibérément tout acte se déroulant sur la scène du texte. Cet essai qui correspond aux mouvements thématiques de la poésie symphonique couvre quatre parties indépendantes dont la première se caractérise par un mouvement vif et gai /*allegro: Rêves et passions*. La seconde, *allegro* d'abord puis plus calme par la suite /*adagio: Eloge à la bien aimée*. La troisième, *allegro* puis *adagio: Calme, angoisse et tourment*. Quant à la

dernière partie intitulée *La Mort et Satan*, elle constitue une brève finale. Celle-ci est marquée par la mort, la vanité et la mélancolie; la bonté, la beauté et le bonheur sont perdus puisque Satan sort vainqueur du combat de l'enfer et du paradis.

Abstract

Prof. Tuğrul İnal, deals with women's problems in reality and fiction through the Empathy Method, in destructing Baudelaire's language in **Flowers of Evil** The Empathy Method allows the readers to experience Baudelaire over and over again in an intertextual context and a narrative style befitting the essay. Thus, the essayist becomes an actor, an independent implementer affecting the whole and even the producer. Prof. Inal continues with the use of this method in analysis – this time concentrating on what he calls 'symphonic poetry'. This paper, reminiscent of the themed partitions of symphonic poetry, is composed of four parts. In the first part which is fiery and impassioned there are *Dreams and Passions*, the second part initially avid and expeditious then impassive and leisurely is *Adulation for a Lover*, the third part which starts out in an impetuous manner but then moves to a leisurely pace is called *Tranquility, Tension and Anguish*, the short final section is entitled *Death and the Devil*.

Mots-clés: *Dieu, Satan, femme, enfer, paradis, mal.*

Keywords: *God, Devil, woman, hell, heaven, evil.*

CONFESSIONS DES LIEUX DISPARUS DE BESSA MYFTIU OU RECRÉER LA VIE DANS LA LANGUE DE L'AUTRE

Camelia MANOLESCU

Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Notre étude propose une analyse en détail de *la description* des lieux disparus mais bien conservés par la mémoire volontaire de Bessa Myftiu et suit de près l'évasion de l'Albanais soumis à tant de restrictions pendant le temps d'Enver Hodja. Bessa Myftiu récrée la vie de toute une société le temps du totalitarisme à l'aide de *la langue de l'Autre*, en quête de sa propre identité comme écrivain et Albanaise à la fois.

Abstract

Our study deals with *the analyze in detail* of vanishing but real places well preserved by Bessa Myftiu's memory and renders the Albans escape during the social restrictions of Hodja's regime. Bessa Myftiu recreates a whole society during the Albanian totalitarism by means of *a foreign language*, searching for her own identity as writer and Alban in the same time.

Mots-clés: *méthode réaliste balzacienne, description, cercle concentrique*

Keywords: *Balzac's realistic method, description, concentrically circle*

**ATTRAIT POUR LE DÉSERT AU XX^e SIÈCLE FRANÇAIS ET
L'ESPACE ÉQUIVALENT EUROPÉEN**

**Kalliopi PLOUMISTAKI
Université «Aristote» de Thessalonique, Grèce**

Résumé

L'imaginaire du désert apparaît dans l'espace littéraire européen, quand le monde européen se met en contact avec les pays exotiques, surtout à l'ère de grands voyages et de colonisation. Des écrits, en prose ou en vers, comme ceux de Fromentin et de Loti, de Saint-Exupéry et de Le Clézio, de Gaspard et de Bonnefoy, suivent les voies du désert en enrichissant la littérature européenne avec des figurations oniriques, des paysages exotiques et des territoires comprenant un caractère si paradoxal, et soulevant une question primordiale: construisent-ils ou déconstruisent-ils l'espace européen?

Abstract

The imaginary of the desert appears in the European literary space when the European world contacts the exotic countries, especially during the Great Journeys and the colonization. Prose or poetry, such as Fromentin's and Loti's, Saint-Exupéry's and Le Clézio's, Gaspard's and Bonnefoy's texts, follow the desert roads enriching the European Literature with dreamy pictures, exotic landscapes and grounds of a very particular composition compared to the European territory. A fundamental question comes of: these texts construct or deconstruct the European space.

Mots-clés: *désert, littérature européenne, exotisme, colonisation, voyage.*
Key words: *desert, European literature, exoticism, colonization, journey.*

**LA PSYCHANALYSE
DES ÉLÉMENTS FONDAMENTAUX
DANS LE GRAND MEAULNES
D'ALAIN FOURNIER**

**Maria SÂRBU
Université «Al. I. Cuza» de Iasi, Roumanie**

Résumé

Alain-Fournier, auteur français mort à 27 ans, romancier, auteur du *Grand Meaulnes*, a créé un univers narratif dans lequel les éléments fondamentaux ont des valeurs symboliques communes: la purification et la transformation psychique. La méthode de Bachelard semble utile pour l'étude du roman d'un point de vue différent. Les deux valeurs communes accompagnent le parcours initiatique de Meaulnes vers l'amour et la mort. Le chemin vers le domaine mystérieux et le château lui-même sont des labyrinthes compliqués exigeant pureté et patience au novice et conduisant à des découvertes spirituelles. Il y a des fragments des poèmes, textes en prose et lettres d'Alain-Fournier qui renforcent

ces observations sur les valeurs des éléments fondamentaux. Chaque étape importante de l'initiation - actes de volonté, erreurs ou responsabilités nouvelles - est tracée sur le canevas des quatre éléments. En suivant les aventures du personnage, nous observons que les plus cachés sentiments et espoirs d'Alain-Fournier portent sur l'innocence et la quête d'un autre monde.

Abstract

Alain-Fournier, French writer who died at 27, novelist, author of the *Lost Estate*, brought up a narrative universe in which the fundamental elements have common symbolic values: purification and psychical transformation. Bachelard's method seems to be useful to approach the novel from a different point of view. The two common values accompany Meaulnes' initiatory journey to love and death. The road to the mysterious land and the castle itself are complicated mazes that require purity and patience to the novice and lead to spiritual discoveries. There are fragments from Alain-Fournier's poems, prose texts and letters that strengthen these observations about the values of the fundamental elements. Each important step of the initiation – acts of will, mistakes or new responsibilities – is drawn on the canvas of the four elements. By following character's adventures, we realize that Alain-Fournier's most hidden feelings and hopes concern innocence and quest of another world.

Mots-clés: *éléments fondamentaux, Alain-Fournier, quête, souffrance, amour, mort.*

Keywords: *fundamental elements, Alain-Fournier, search, suffering, love, death.*

L'ÉCOLE: LIEU DU CONFLIT LINGUISTIQUE ET CULTUREL

**Antony SORON,
IUFM Paris Sorbonne, France**

Résumé

Notre étude se propose d'analyser l'autobiographie de Patrick Chamoiseau, *Chemin-d'école*, dans laquelle l'auteur antillais dénonce l'écartèlement sociolinguistique que l'école «à la façon française» lui a fait subir en dévalorisant son imaginaire insulaire.

Abstract

The purpose of our study is to analyze Patrick Chamoiseau's autobiography, "Chemin-d'école", in which the West Indian author denounces the socio-linguistic struggle which he was subjected to by a "French-style" school system which discredited his islander imagination.

Mots-clés: *différence, humiliation, maître d'école, créole*

Key words: *difference, humiliation, schoolmaster, Creole*

L'ÉMERGENCE D'UNE NOUVELLE RÉALITÉ

Lelia TROCAN
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Pour le poéticien de l'imaginaire, le symbole et la symbolique sont des domaines apparentés à l'imaginaire. La création est définie dans la poétique de l'imaginaire comme *émergence d'une nouvelle réalité*. Le symbole, par son sens étymologique, tient d'un principe de similitude, de correspondance analogique, comme le disent, implicitement ou explicitement, Baudelaire et ses disciples. Le symbole introduit le lecteur dans le domaine de la poétique par le fait qu'il n'est pas interprété, pouvant suggérer des significations des plus contradictoires et même extrêmes. Et la création, l'œuvre est semblable au symbole par le fait qu'elle est riche en possibilités, elle oscille entre la présence et l'absence, entre le virtuel et l'actuel.

Abstract

For specialists in poetics symbol and the symbolic are akin to the imaginary. In terms of the poetic imaginary creation is defined as an emerging new reality. Symbol, through its etymological meaning, relates to similitude, to analogical correspondence, as Baudelaire and his disciples implicitly or explicitly stated. Symbol introduces the reader to the "poietique" domain by not having a fixed interpretation and, as a consequence, by suggesting contradictory or even extreme values. And creation, the final work resembles symbol in that it is rich in potentialities, it vacillates between presence and absence, between the virtual and the actual.

Mots-clés: *poétique, imaginaire, symbole, émergence, réalité*

Keywords: *poetic, the imaginary, symbol, emergence, reality*

MOYENS LINGUISTIQUES POUR EXPRIMER LA NOTION DE *CESSER DE VIVRE* DANS LA LANGUE ROUMAINE COURANTE

Iona BĂDESCU
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Notre étude dresse l'inventaire des moyens linguistiques employés par la langue roumaine courante actuelle pour rendre la notion «cesser de vivre». Cette notion est exprimée par une série synonymique de verbes appartenant aux diverses registres de la langue, ainsi que de nombreuses expressions dont la plupart sont euphémistiques.

Abstract

Our study makes an inventory of the linguistic means used to render the meaning 'to die' in Romanian. This concept is expressed by a synonymic series of verbs belonging to different language registers, and also by numerous idiomatic expressions, most of which are euphemistic.

Mots-clés: *lexique, série synonymique, expressions*
Key words: *lexis, synonymic series, expressions*

L'ALLOCUTION, GENRE DE DISCOURS PUBLIC ET CÉRÉMONIEL

Emilia BONDREA
Université «Spiru Haret», Roumanie

Résumé

Tout événement à caractère public et cérémoniel, dans ses multiples manifestations-fête, cérémonie, célébration, investiture, inauguration, commémoration, meeting-électoral, congrès scientifique, etc. -requérant la présence d'une personnalité, s'accompagne, généralement, d'une allocution, présentée sous forme de discours écrit, mais tenue à haute voix, donc conçue pour être entendue et non pour être lue. L'allocution, comme tout discours «met en jeu des acteurs sociaux, des positions et des relations entre un locuteur, un ou plusieurs allocutaires et le contexte externe et interne de la communication» (Maingueneau, 1989:1 8). Adoptant une approche énonciative et pragmatique, l'objectif de notre article vise l'analyse de la relation entre le locuteur-orateur, ses allocutaires et le lieu institutionnel où il prend la parole, la stratégie discursive (argumentative) que le locuteur-orateur met en œuvre afin de capter l'attention de ses allocutaires et de les mobiliser à passer à l'action.

Nous nous proposons donc de repérer les traces des opérations énonciatives-pragmatiques au travers desquelles le locuteur-orateur se positionne et positionne son allocataire dans une situation d'interaction institutionnelle publique et cérémonielle, constituant le cadre social de l'allocution.

Partant de l'objectif visé, il nous a semblé important de passer d'abord par une présentation des caractéristiques propres à l'allocution en tant que genre de discours institutionnel public et cérémoniel, pour ensuite passer à l'analyse proprement-dite de l'allocution proposée, en nous intéressant, en particulier, à la description du contexte socio-subjectif de sa production et au vouloir dire du locuteur-orateur qui, au travers de son allocution, cherche à agir sur ses allocutaires afin de provoquer des transformations en ceux-ci: «Agir sur l'autre ne peut pas en rester une simple visée de faire faire, de faire dire, de faire penser. La visée s'accompagne d'une exigence celle de voir, l'intention suivie d'effet.» (Charaudeau, 2007: 19)

Abstract

Any event, public and ceremonial in nature, be it celebration, feast, nomination, inauguration, commemoration, electoral meeting, scientific conference, etc – where a public figure is required to attend, involves a speech in the form of a written discourse, but orally delivered, therefore, meant to be heard and not read. The speech, like any discourse, *showcases social actors, positions and relations between one speaker and one or more addressees and the internal and external context of communication.* (Maingueneau, 1989:18) From a pragmatic perspective, this article aims at examining the connection between the speaker-orator, his/her audience and the institutional venue where the speaker takes the

floor, as well as the discursive (argumentative) strategy that the speaker-orator uses in order to make the audience listen to him/her and take action.

Thus, we intend to detect the markers of the declarative-pragmatic operations by which the speaker-orator positions himself/herself and locates his/her audience in a public and ceremonial institutional interaction frame, which is the socio-cultural context of the speech.

Accordingly, it seems essential to start from the presentation of the specific features the discourse, as a public and ceremonial institutional speech. Next, we shall examine the speech in itself, more specifically, the description of the social and subjective context of its occurrence, and the speaker-orator who is acting upon his/her audience, via his/her speech, so that he/she might trigger reactions from the latter.

Mots-clés: *allocution, genre de discours, énonciation, pragmatique, interaction*

Key words: *speech, discourse, statement, pragmatics, interaction*

VERS UNE DÉFINITION DE L'EMPRUNT LEXICAL (LE CAS DES GALLICISMES DU ROUMAIN)

**Daniela DINCĂ, Mihaela POPESCU
Université de Craïova, Roumanie**

Résumé

Prenant comme point de départ les gallicismes du roumain, cet article se propose, d'une part, de mettre en exergue les différents critères qui déterminent le statut d'emprunt lexical et, d'autre part, d'illustrer les taxinomies existantes afin de mettre en évidence le rôle et l'importance de la langue-source (le français) pour l'enrichissement de la langue-cible (le roumain) à tous ses niveaux (lexique, phraséologie, phonétique, structure grammaticale).

Abstract

Having as a starting point the French borrowings into Romanian, the paper focuses, on one hand, on the criteria underlying the status of the borrowings, and, on the other hand, on the taxonomies already in place so as to identify the role and importance of the source language (French) in the enrichment of the target language (Romanian) at all levels (lexical, phraseological, phonological and morpho-syntactic).

Mots-clés: *emprunt lexical, gallicisme, néologisme, néonyme, taxinomie, adaptation*

Key-words: *lexical borrowings, taxonomies, neologism, neonym, adaptation*

**RÉDIGER UN DICTIONNAIRE BILINGUE DE TERMES RELIGIEUX
ORTHODOXES: LES ENJEUX DE LA «PÉDAGOGIE VIVANTE»**

Felicia DUMAS

Université «Al. I. Cuza» de Iași, Roumanie

Résumé

À partir du concept de «pédagogie vivante» (Jousse 1974), nous proposons une réflexion sur les compétences que devrait avoir l'auteur(e) d'un dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes, en dehors de ses connaissances linguistiques. Sa situation dans l'actualité de l'Orthodoxie représente l'un des aspects les plus importants de cette pédagogie, qui se trouve à la base d'une configuration réfléchie du corpus fondamental de la recherche lexicographique, doublée d'une structuration et d'une exploitation raisonnées et efficaces de celui-ci. Nous mentionnerons plusieurs exemples de termes - concrétisés en autant d'entrées lexicales au niveau du dictionnaire-, désignant des vêtements monastiques ou des notions plus abstraites, qui illustrent de façon explicite les enjeux essentiels de la pédagogie vivante mise à l'œuvre dans l'exploitation des sources du corpus, pour la rédaction du dictionnaire bilingue (roumain-français) de termes religieux orthodoxes (Dumas 2010).

Abstract

Starting from the concept of "living pedagogy" (Jousse 1974), we propose an analysis of the skills that the author of a bilingual dictionary of religious Orthodox terms should have besides linguistic knowledge. Its placing within present-day Orthodoxy represents one of the most important aspects of this pedagogy, which underlies a well-considered configuration of the fundamental corpus of lexicographic research, accompanied by carefully thought out and efficient structuring and exploitation of the corpus. We will mention several examples of terms that are lexical entries in the dictionary; they denote monastic clothing or more abstract notions that illustrate in an explicit way the fundamental stakes that living pedagogy puts in practice in the exploitation of corpus sources for the creation of a bilingual (Romanian-French) dictionary of religious Orthodox terms (Dumas 2010).

Mots-clés: *dictionnaire bilingue, pédagogie vivante, Orthodoxie, observation participante, terminologie.*

Key words: *bilingual dictionary, living pedagogy, Orthodoxy, participatory observation, terminology.*

**L'INFLUENCE DES LUMIÈRES DU XVIII^e SIÈCLE SUR L'ÉVOLUTION
DES CONCEPTIONS DE LA DIDACTIQUE DU FRANÇAIS**

Jan GOES, Jean-Marc MANGIANTE

Université d'Artois, France

Résumé

Cet article montre l'importance de la réflexion philosophique du siècle des Lumières pour le développement de méthodes plus pratiques dans l'enseignement

des langues, plus particulièrement pour l'émergence du français sur objectif spécifique.

Abstract

This article shows the importance of the philosophy of the Enlightenment for the development of more practical methods in language teaching, more specifically for the emergence of French for specific purposes.

Mots-clés: *Lumières, Rousseau, méthode théorico-pratique, français sur objectifs spécifiques, Pierre-Nicolas Chantreau, Maurice Bouynot.*

Key words: *Enlightenment, Rousseau, theoretical and practical method, French for specific purposes, Pierre-Nicolas Chantreau, Maurice Bouynot.*

LA SÉMANTIQUE DES ÉMOTIONS DANS LES EXPRESSIONS ROUMAINES CONSTRUITES AVEC LES NOMS DES PARTIES DU CORPS ET LEURS TRADUCTIONS FRANÇAISES

Ancuta GUȚĂ

Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Dans cet article nous essayons une analyse sémantique des émotions exprimées par des syntagmes du roumain qui contiennent le nom d'une partie du corps humain. Le schéma corporel ou l'image corporelle, qui se forme chez le petit enfant dès ses premiers mois, constitue un modèle de connaissance du monde (G. Lakoff, 1987, G. Lakoff & M. Johnson, 1980) mais aussi, par la verbalisation des gestes qui trahissent des émotions, une modalité d'expression des états affectifs. Ces phraséologismes ont souvent une double interprétation, une lecture descriptive-dénotative et/ou une lecture figurative, abstraite, en fonction des conditions de la situation de communication.

Abstract

In the present paper we aim at a semantic analysis of emotions expressed by Romanian idiomatic constructions pertaining to the domain of the human body. The body scheme, formed in our mind from the very beginning of our life, represents a cognitive model (Lakoff and Johnson, 1980). In the process of lexicalization of the gestures expressing emotions, this model also represents a mean of expressing subjective feelings. The primary meaning is, thus, changed and the term acquires new abstract meanings, these idiomatic constructions having, generally, a descriptive-denotative interpretation and also a figurative-abstract one, depending on the communicative situation.

Mots-clés: *schéma corporel, gestualité, expressivité, métaphore*

Keywords: *body scheme, gesture, expressivity, metaphor*

**ENTRE LANGUE ET CULTURE:
L'EXEMPLE DES FORMES NOMINALES D'ADRESSE**
Catherine KERBRAT-ORECCHIONI
Université «Lumière» Lyon 2, France

Résumé

Marginales d'un point de vue syntaxique, les formes nominales d'adresse (FNA) sont généralement négligées par les grammairistes et les linguistes, qui se sont davantage intéressés au pronom d'adresse, dans une perspective surtout sociolinguistique (problème de la répartition *Tu/Vous*). Ces formes jouent pourtant un rôle non négligeable dans la construction de l'interaction et de la relation interpersonnelle. Nous nous sommes proposé de décrire le fonctionnement de ces formes à partir de données orales enregistrées dans diverses situations de communication dans lesquelles elles apparaissent.

Abstract

The nominal form of addressing are generally neglected by grammars and linguists that have been especially interested in addressing pronominal forms from a socio-linguistic perspective (the problem of selection of *Tu/Vous*). Yet, these forms have an important role in interpersonal interaction. Our work aims at a description of the function of these forms as recorded in different communicative situations, on the basis of an oral corpus.

Mots-clés: *langue, culture, FNA, variations contextuelles intraculturelles, relationème*

Keywords: language, culture, NFA, cross-cultural contextual variations, relationemes

**L'IMAGE CULTURELLE DU CŒUR
EN ROUMAIN ET EN FRANÇAIS***

Dorina PĂNCULESCU
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Notre but est d'appliquer les principes de la sémantique différentielle, plus flexible que le structuralisme pur, à l'analyse sémantique du lexème *inimă / cœur* dans deux langues romanes: le roumain et le français. Il y aura intérêt à voir comment chacune de ces langues interprète ce signe comme élément symbolique propre à une culture donnée, à travers tous les phraséologismes existants. Les stéréotypes liés à ce nom prototypique pour la catégorie «organe interne» semblent être très rapprochés, après l'analyse effectuée. Le mot en contexte actualise des sèmes marginaux ou virtuels, devenus sèmes afférents (Rastier, Cavazza, Abeillé, 1994), tandis que des sèmes inhérents (génériques ou spécifiques) sont effacés ou «masqués». Une comparaison des sèmes afférents actualisés contextuellement dans chacune de ces langues romanes nous permettra de proposer un schéma interprétatif unitaire qui va du concret vers l'abstrait.

Abstract

Our work deals with the application of the differential semantics principles, more flexible than the pure structuralism, on the semantic analysis of *inima/coeur* lexemes in two Romance languages: Romanian and French. We intend to see how these languages translate this sign as a symbolic element, characterizing a certain culture, through all the existing idiomatic expressions.

The stereotypes linked to the prototype noun for “internal organ” seem to be close, as showed by our analysis. The word in context actualizes the virtuememes (marginal semes) which have become “afferent semes” (Rastier, Cavazza, Abeillé, 1994), while the inherent minimal semantic constituents (generic or specific) are deleted or “masked”. A comparison between the relating semes actualized in context in each of these Romance languages can offer us the possibility to suggest a unitary interpretative diagram that goes from the proper sense to the abstract sense.

Mots-clés: *sémantique interprétative, stéréotype, prototypie, symbolisation.*

Keywords: *interpretative semantic, stereotype, prototype, symbolism*

ASPECTS DE LA POLITESSE POSITIVE¹: FORMULES DE CLÔTURE D'UN ÉCHANGE VERBAL

Anda RĂDULESCU
Université de Craïova, Roumanie

Résumé

Ayant comme point de départ la théorie de la politesse positive de Brown & Levinson, nous avons essayé de passer en revue les caractéristiques du roumain par rapport au français dans la façon de clôturer un échange verbal. Nous avons constaté qu'en général, au niveau du style formel, les moyens linguistiques (verbaux) utilisés par les deux langues sont similaires (formules ritualisées de salutations, de vœu ou de remerciement). Les particularités du roumain et son spécifique se manifestent notamment au niveau informel, familier ou dans le parler des jeunes. Comme ces formules exigent une réaction de la part de l'interlocuteur, nous avons essayé également de dresser l'inventaire des structures couramment utilisées par les natifs roumains en fonction du moment de l'interaction et du type d'événement.

Abstract

The paper underpins Brown and Levinson's theory of positive politeness with a view to compare closing formulas in Romanian and French. More often than not, there are similarities in the formal style (with respect to standardized departing formulas, wishes and thanks). The specificities of Romanian closing formula lie mainly in the informal style, colloquial style and the temporal dialect associated with the young generation. Since these formulas will trigger a response, we have equally envisaged the repertoire of the linguistic means frequently used by Romanian native speakers according to the time and type of the event.

Mots-clés: *politesse positive, clôture d'un échange verbal, salutations, vœux, remerciements*

Keywords: *positive politeness, verbal exchange closing, departing formula, wishes, thanks*

**MOTS ROUMAINS D'ÉTYMOLOGIE FRANÇAISE DANS UN
COMMENTAIRE PUBLIÉ EN 1873 SUR LE CODE CIVIL, QUE L'ON NE
RETROUVE PAS DANS LE DICTIONNAIRE DE
L'ACADÉMIE ROUMAINE (MDA)**

**Teodor SÂMBRIAN
Université de Craïova, Roumanie**

Résumé

Cet article met en évidence l'apport massif des mots d'origine française pour la constitution de la terminologie juridique roumaine. Ce fait se réalise par l'analyse d'une œuvre de Constantin Eraclide, *Explicațiune teoretică și practică a Codicelui civil*, parue à Bucarest, en 1873, faisant suite à la promulgation du premier Code civil roumain (1965), dont la structure et la terminologie ont été influencées par le modèle français. L'article offre un grand nombre d'exemples illustrant la manière dont le roumain a accueilli et assimilé les mots français.

Abstract

This paper concentrates on the large number of French origin words used to build the Romanian legal terminology. Admittedly, we analyse Constantin Eraclide's *Explicațiune teoretică și practică a Codicelui civil* (*Theoretical and Practical Explanation of the Civil Code*) published in Bucharest in 1873, following the enactment of the first Romanian Civil Code (1965), the structure and terminology of which were influenced by the French model. The paper provides many examples illustrating the degree of assimilation of French items in Romanian.

Mots-clés: *terminologie juridique, code civil roumain, emprunt lexical, Constantin Eraclide*

Keywords: *legal terminology, lexical borrowing, Romanian Civil code, Constantin Eraclide*

**AUTOUR D'UN CORPUS DE MOTS ROUMAINS D'ORIGINE
FRANÇAISE (DILF)***

**Gabriela SCURTU, Daniela DINCĂ
Université de Craïova, Roumanie**

Résumé

L'article traite de la problématique des emprunts lexicaux français en roumain, à partir d'un corpus de grandes dimensions (environ 30 000 mots), réalisé dans le cadre du projet de recherche *Typologie des emprunts lexicaux français en roumain* (Craïova 2008-2011). La statistique effectuée sur la base de ce corpus indique le pourcentage des mots d'origine française dans le vocabulaire de la langue roumaine, groupés par catégories (a. emprunts à étymologie exclusivement française vs. emprunts à étymologie multiple; b. mots-base vs. mots dérivés). Ce corpus, quasi exhaustif, réalisé en conformité avec les indications fournies par le DEX 98, soulève une série de problèmes d'ordre lexicologique, au niveau de la théorie ou de la pratique lexicographique

(notamment les critères de l'établissement de l'étymologie exacte des mots, les cas des étymologies controversées, etc.).

Abstract

The paper focuses on the French borrowings into Romanian, based on a large corpus (approx. 30, 000 items) build within the research project *Typologie des emprunts lexicaux français en roumain* (Craiova 2009-2011). The statistical analysis indicates the percentage of the French borrowings into Romanian, divided into several categories (a. (single origin) French borrowings vs. multiple-origin borrowings, French included; b. base vs. derivatives). Furthermore, this almost all-inclusive corpus, complying with the criteria of DEX 98, raises questions with respect to lexicology and lexicography theory and practice, tackled throughout the paper (in particular, the criteria of establishing etymology and controversial etymology, etc.)

Mots-clés: *emprunt lexical, étymologie multiple, étymologie controversée, influence française*

Key-words: *lexical borrowings, multiple-origin borrowings, controversial etymology, French influence*

DES CONCEPTUALISATIONS MÉTAPHORIQUES DANS LE DOMAINE COGNITIF DE L'ŒIL - ÉTUDE CONTRASTIVE SUR LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES EN ANGLAIS ET EN ROUMAIN

**Ana-Maria TRANTESCU
Université de Craïova, Roumanie**

Résumé

Notre article analyse dans une perspective cognitive une série d'expressions idiomatiques de l'anglais et du roumain, expressions qui appartiennent au domaine conceptuel de *l'œil*. L'étude appliquée sur un corpus lexicographique déterminé est basée sur une hypothèse conformément à laquelle les constructions idiomatiques sont motivées par des structures conceptuelles métaphoriques.

Notre analyse montre l'existence d'un degré considérable de correspondance entre les expressions idiomatiques de deux langues qui appartiennent à ce domaine cognitif mais il y a aussi de nombreuses expressions avec le même sens figuré, motivées par les mêmes métaphores conceptuelles.

Abstract

The paper analyses from a cognitive perspective a series of English and Romanian idioms belonging to the conceptual domain of *eye*. The study applied to a lexicographic corpus is based on the cognitive hypothesis according to which idioms are motivated by metaphorical conceptual structures.

Our analysis proves that there is a considerable degree of correspondence between English and Romanian eye idioms, since there are many idiomatic expressions which share the same figurative meaning, as well as the same underlying conceptual metaphors.

Mots-clés: *expression idiomatique, domaine cognitif, motivation conceptuelle
interculturelle, métaphores conceptuelles*
Keywords: *idiom, cognitive domain, cross-cultural conceptual motivation,
conceptual metaphors.*

